

共修法會：阿彌陀經

Chanting Service Amitabha Sutra

Fo Guang Buddhist Temple Boston
April 2021

爐香讚

Lu Xiang Zan

爐香乍爇 法界蒙熏 諸佛海會悉遙聞 隨處結祥雲
lu xiang zha re fa jie meng xun zhu fo hai hui xi yao wen sui chu jie xiang yun

Incense burning in the censer, the fragrance permeates throughout all space. The Buddhas perceive it from every direction, auspicious clouds gathering everywhere.

誠意方殷 諸佛現全身
cheng yi fang yin zhu fo xian quan shen

With our sincerity, the Buddhas manifest themselves in their entirety.

南無香雲蓋菩薩摩訶薩 (三稱)

na mo xiang yun gai pu sa mo he sa (3 Times)

We take refuge in the bodhisattva-mahasattvas.

三稱

sān chēng

Triple Invocation

南無蓮池海會佛菩薩 (三稱)

ná mó lián chí hǎi huì fó pú sà

Let's pay homage to the Lotus Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (Recite 3 times)

佛說阿彌陀經

fó shuō ā mí tuó jīng

Amitabha Sutra Spoken by the Buddha

如是我聞：一時，佛在舍衛國，

rú shì wǒ wén, yī shí fó zài shě wèi guó,

祇樹給孤獨園。

qí shù jǐ gū dú yuán.

Thus have I heard: Once, Buddha was in the land of Shravasti, in the garden of Jeta and Anathapindika.

與大比丘僧，千二百五十人俱，

yǔ dà bǐ qiū sēng, qiān èr bǎi wǔ shí rén jù,

皆是大阿羅漢，眾所知識：

jiē shì dà ā luó hàn, zhòng suǒ zhī shí:

He was accompanied by twelve hundred and fifty great Bhikshus, all of them great Arhats, well known to the assembly. Among them were his leading disciples, such figures were:

長老舍利弗，摩訶目犍連，摩訶迦葉，

zhǎng lǎo shě lì fó, mó hē mù jiàn lián, mó hē jiā shè,

the Elders Shariputra, Maudgalyayana, Mahakashyapa,

摩訶迦旃延，摩訶俱絺羅，離婆多，

mó hē jiā zhān yán, mó hē jù xī luó, lí pó duō,

Maha Katyayana, Maha kausthila, Revata,

周利槃陀伽，難陀，阿難陀，羅睺羅，

zhōu lì pán tuó qié, nán tuó, ā nán tuó, luó hóu luó,

憍梵波提，賓頭盧頗羅墮，迦留陀夷，

jiāo fàn bō tí, bīn tóu lú pō luó duò, jiā liú tuó yí,

Suddhipanthaka, Nanda, Ānanda, Rahula, Gavampati, Pindola-bharadvaja, Kalodayin,

摩訶劫賓那，薄拘羅，阿那樓駄，

mó hē jié bīn nà, báo jū luó, ā liào lóu tuó,

如是等諸大弟子。並諸菩薩摩訶薩：

rú shì děng zhū dà dì zǐ. bìng zhū pú sà mó hē sà:

Mahakapphina, Vakula, and Aniruddha, etc., all great disciples.

Also present were the Bodhisattvas Mahasattvas:

文殊師利法王子，阿逸多菩薩，

wén shū shī lì fǎ wáng zǐ, ā yì duō pú sà,

乾陀訶提菩薩，常精進菩薩，

qián tuó hē tí pú sà, cháng jīng jìn pú sà,

與如是等諸大菩薩

yǔ rú shì děng zhū dà pú sà

Manjushri, Prince of the Dharma, the Bodhisattva Ajita the Invincible, and the Bodhisattva of Constant Progress, Gandhahastin, Nityodyukta, and other such great enlightening beings.

及釋提桓因等，無量諸天大眾俱。

jí shì tí huán yīn děng, wú liàng zhū tiān dà zhòng jù.

Also present was Shakra, the king of the deities, along with countless numbers of heavenly beings, making up a great assembly.

爾時，佛告長老舍利弗：「從是西方，

ěr shí, fó gào zhǎng lǎo shè lì fú: cóng shì xī fāng,

過十萬億佛土，有世界名曰極樂，

guò shí wàn yì fó tǔ, yǒu shì jiè míng yuē jí lè,

其土有佛，號阿彌陀，今現在說法。」

qí tǔ yǒu fó, hào ā mí tuó, jīn xiàn zài shuō fǎ.

At that time the Buddha said to Elder Shariputra: "West of here, past a hundred billion Buddha-lands, there exists a world called 'Ultimate Bliss'. In this land there exists a Buddha called Amitabha, who is expounding the Dharma right now.

「舍利弗，彼土何故名為極樂？

shè lì fó, bǐ tǔ hé gù míng wéi jí lè?

其國眾生，無有眾苦，但受諸樂，

qí guó zhòng sheng, wú yǒu zhòng kǔ, dàn shòu zhū lè,

故名極樂。」

Gù míng jí lè.

[Buddha says to Shariputra:] "Shariputra, why is this land called 'Ultimate Bliss'? It is called 'Ultimate Bliss' because the sentient beings in this land are free from the myriad sufferings, and only know every kind of joy.

「又舍利弗。極樂國土，七重欄楯，

yòu shè lì fó, jí lè guó tǔ, qī zhòng lán shun,

七重羅網，七重行樹，皆是四寶周匝

qī zhòng luó wǎng, qī zhòng hang shù, jiē shì sì bǎo zhōu zā

圍遶，是故彼國，名為極樂。」

wéi rào, shì gù bǐ guó, míng wéi jí lè.

Furthermore, Shariputra, this land is called 'Ultimate Bliss' because it is surrounded by seven rings of railings, and seven layers of nets, and seven rows of trees, all made of the four precious jewels.

「又舍利弗。極樂國土，有七寶池，

yòu shè lì fó. jí lè guó tǔ, yǒu qī bǎo chí,

八功德水，充滿其中，

bā gōng dé shuǐ, chōng mǎn qí zhōng,

池底純以金沙佈地；

chí dǐ chún yī jīn shā bù dì;

Moreover, Shariputra, the Land of Ultimate Bliss has seven jewel ponds filled with the waters of eight virtues. The bottom of each of the ponds is paved with pure gold sand.

四邊階道，金，銀，瑠璃，玻瓈合成。

sì biān jiē dào, jīn, yín, liú lí, bō lí hé chéng.

上有樓閣，亦以金，銀，瑠璃，

shàng yǒu lóu gé, yì yǐ jīn, yín, liú lí,

玻瓈，碑磬，赤珠，瑪瑙而嚴飾之。

bō lí, chē qú, chì zhū, mǎ nǎo ér yán shì zhī.

The pathways on the four sides of each pond are made of gold, silver, lapis lazuli and crystal.

Around the ponds are towers adorned with silver, gold, lapis lazuli, crystal, mother of pearl and red agate.

池中蓮華大如車輪，青色青光，

chí zhōng lián huā dà rú chē lún, qīng sè qīng guāng,

黃色黃光，赤色赤光，白色白光，

huáng sè huáng guāng, chì sè chì guāng, bái sè bái guāng,

微妙香潔。」

wēi miào xiāng jié.

In the ponds there are lotus flowers as big as cart wheels: blue ones shining with blue light, yellow ones shining with yellow light, red ones shining with red light, and white ones shining with white light, each emits a subtle pure fragrance.

「舍利弗！極樂國土，成就如是功德莊嚴。」

shè lì fó! jí lè guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

「又舍利弗，彼佛國土，常作天樂，

yòu shè lì fó, bǐ fó guó tǔ, cháng zuò tiān yuè,

黃金為地。

huáng jīn wéi dì.

Shariputra! The Land of Ultimate Bliss achieves such virtue and solemnity. And there is more, Shariputra, celestial music is constantly playing in this Buddha-land, and the ground is made of tawny gold.

晝夜六時，雨天曼陀羅華。其土眾生，

zhòu yè liù shí, yǔ tiān màn tuó luó huá, qí tǔ zhòng shēng,

常以清旦，各以衣祴，盛眾妙華，

cháng yǐ qīng dàn, gè yǐ yī jiè, shèng zhòng miào huá,

供養他方十萬億佛，即以食時，

gòng yang tā fāng shí wàn yì fó, jí yǐ shí shí,

還到本國，飯食經行。」

huán dào běn guó, fàn shí jīng xíng.

Flowers in the shape of heavenly orbs rain down at all hours of the day and night. Every

morning the sentient beings of this land decorate their garments with multitudes of wondrous flowers and make offerings to hundreds of billions of Buddhas in other worlds. When it is meal time, they return to their own lands, to eat and Dharma-circumambulate [the teaching assembly].

「舍利弗！極樂國土、成就如是功德莊嚴。」

shè lì fó! jí lè guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.

「復次舍利弗：彼國常有種種奇妙雜色之鳥，

fù cì shè lì fó: bǐ guó cháng yǒu zhǒng zhǒng qí miào zá sè zhī niǎo,

Shariputra, the Land of Ultimate Bliss is completed with all these merits and adornments. And there is more still; in this land there are birds of all sorts of wondrous variegated colors:

白鶴，孔雀，鸚鵡、舍利，迦陵頻伽，

bái hè, kǒng què, yīng wǔ, shě lì, jiā líng pín qié,

共命之鳥。

gōng mìng zhī niǎo.

white cranes, peacocks, orioles, myna birds, cuckoos and rare birds with 2 heads.

是諸眾鳥，晝夜六時，出和雅音。

shì zhū zhòng niǎo, zhòu yè liù shí, chū hé yǎ yīn.

其音演暢，五根，五力，七菩提分，八聖道分，如是等法。

qí yīn yǎn chàng, wǔ gēn, wǔ lì, qī pú tí fēn, bā shèng dào fēn, rú shì děng fǎ.

All these birds bring forth harmonious songs day and night. Their songs communicate such Buddhist teachings as the five roots, the five powers, the seven factors of enlightenment, the noble eightfold path, and all such other teachings.

其土眾生，聞是音已，皆悉念佛，念法，念僧。」

qí tǔ zhòng shēng, wén shì yīn yǐ, jiē xī niàn fó, niàn fǎ, niàn sēng.

When the sentient beings in this land hear the voices of the birds, they are mindful of the Buddhas, mindful of the Dharma [Buddha's teachings], and mindful of the Sangha [Community of monastic].

「舍利弗！汝勿謂此鳥，實是罪報所生，

shè lì fó! rǔ wù wèi cǐ niǎo, shí shì zuì bào suǒ shēng,

所以者何？彼佛國土，無三惡道。」

suǒ yǐ zhě hé? bǐ fó guó tǔ, wú sān è dào.

Shariputra, do not think that these birds were born as birds due to karmic retribution of their past misdeeds. Why not? In this Buddha-land, the three evil realms (as animals, hungry ghosts, and hell-beings) do not exist.

「舍利弗！其佛國土，尚無惡道之名，

shè lì fó! qí fó guó tǔ, shàng wú è dào zhī míng,

何況有實？是諸眾鳥，皆是阿彌陀佛，

hé kuàng yǒu shí? shì zhū zhòng niǎo, jiē shì ā mí tuó fó,

欲令法音宣流，變化所作。」

yù lìng fǎ yīn xuān liú, biàn huà suǒ zuò.

Shariputra, in this Buddha-land even the names of the evil realms do not exist, much less their realities. All these birds are the creations of Amitabha Buddha, transformed in order to broadcast the sounds of the Dharma.

「舍利弗！彼佛國土，微風吹動，
shè lì fó! bǐ fó guó tǔ, wēi fēng chuī dòng,
諸寶行樹，及寶羅網，出微妙音，
zhū bǎo háng shù, jí bǎo luó wǎng, chū wēi miào yīn,
譬如百千種樂，同時俱作。
pì rú bǎi qiān zhǒng yuè, tóng shí jù zuò.

Shariputra, in this Buddha-land, there is a slight breeze that stirs the rows of jewelery trees and the jewelery nets, so that they emit subtle wondrous sounds, like hundreds and thousands of melodies playing all at once.

聞是音者，自然皆生念佛，念法，
wén shì yīn zhě, zì rán jiē shēng niàn fó, niàn fǎ,
念僧之心。」
niàn sēng zhī xīn.

All those who hear these sounds will spontaneously develop the intention to be mindful of the Buddha, mindful of the Dharma, and mindful of the Sangha.

「舍利弗！其佛國土，成就如是功德
shè lì fó! qí fó guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé
莊嚴。舍利弗！於汝意云何，
zhuāng yán. shè lì fó! yú rǔ yì yún hé,
彼佛何故號阿彌陀？」
bǐ fó hé gù hào ā mí tuó?

Shariputra, this Buddha-land is complete with all these merits and adornments. What do you think: why is this Buddha called Amitabha?

「舍利弗！彼佛光明無量，照十方國，
shè lì fó! bǐ fó guāng míng wú liàng, zhào shí fāng guó,
無所障礙，是故號為阿彌陀。」
wú suǒ zhàng ài, shì gù hào wéi ā mí tuó.

Shariputra, the light of this Buddha is infinite, that shines on all lands throughout the universe without obstruction. Thus this Buddha is called Amitabha.

「又舍利弗！彼佛壽命，及其人民，
yòu shè lì fó! bǐ fó shòu mìng, jí qí rén mín,
無量無邊阿僧祇劫，故名阿彌陀。」
wú liàng wú biān ā sēng jī jié, gù míng ā mí tuó.

Also Shariputra, the life span of this Buddha and his people is an infinite number of immeasurable eons (kalpas), and so he is called Amitabha.

「舍利弗！阿彌陀佛，成佛已來，於今十劫。」
shè lì fó! ā mí tuó fó, chéng fó yǐ lái, yú jīn shí jié.
Shariputra, Amitabha Buddha attained enlightenment ten eons (kalpas) ago.

「又舍利弗！彼佛有無量無邊聲聞
yòu shè lì fó! bǐ fó yǒu wú liàng wú biān shēng wén
弟子、皆阿羅漢，非是算數之所能知。
dì zǐ, jiē ā luó hàn, fēi shì suàn shù zhī suǒ néng zhī.
諸菩薩眾，亦復如是。」
zhū pú sà zhòng, yì fù rú shì.

Moreover, Shariputra, this Buddha has innumerable disciples, all of whom are Arhats, whose numbers are incalculable. Amitabha also has innumerable followers of Bodhisattvas.

「舍利弗！彼佛國土，成就如是功德莊嚴。」
shè lì fó! bǐ fó guó tǔ, chéng jiù rú shì gōng dé zhuāng yán.
Shariputra, the Land of Ultimate Bliss is complete with all these merits and adornments.

「又舍利弗！極樂國土，眾生生者，
yòu shè lì fó! jí lè guó tǔ, zhòng shēng shēng zhě,
皆是阿鞞跋致。其中多有一生補處，
jiē shì ā bǐng bá zhì. qí zhōng duō yǒu yī shēng bǔ chǔ,
其數甚多，非是算數所能知之，
qí shù shèn duō, fēi shì suàn shù suǒ néng zhī zhī,
但可以無量無邊阿僧祇說。」
dàn kě yǐ wú liàng wú biān ā sēng qí shuō.
Shariputra, none of the sentient beings who are born in the Land of Ultimate Bliss will ever fall back into a lower realm [i.e., they are avaivartika]. Many among them have only one more lifetime to go through [to go before enlightenment]. These beings are very numerous, and the number is incalculable: they can be spoken of as innumerable.

「舍利弗！眾生聞者，應當發願，
shè lì fó! zhòng shēng wén zhě, yīng dāng fā yuàn,
願生彼國，所以者何，
yuàn shēng bǐ guó, suǒ yǐ zhě hé,
得與如是諸上善人俱會一處？」
dé yǔ rú shì zhū shàng shàn rén jù huì yī chù?
Shariputra, when sentient beings hear this [of the Land of Ultimate Bliss], they must take a vow to be born in this land. Why so, that they can be together with all these beings of superior goodness?

「舍利弗！不可以少善根福德因緣，得生彼國。」
shè lì fó! bù kě yǐ shǎo shàn gēn fú dé yīn yuán,
dé shēng bǐ guó.
Shariputra, one cannot be born in this land through minor good roots, blessings, virtues or conditional causality.

「舍利弗！若有善男子，善女人，
shè lì fó! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,
聞說阿彌陀佛、執持名號、若一日，
wén shuō ā mí tuó fó, zhí chí míng hào, ruò yī rì,
若二日，若三日，若四日，若五日，若六日，
ruò èr rì, ruò sān rì, ruò sì rì, ruò wǔ rì, ruò liù rì,
若七日，一心不亂，
ruò qī rì, yī xīn bù luàn,
Shariputra, if there are good men or good women who hear of Amitabha Buddha, and recite his name single mindedly and without confusion, for one day or two days or three days or four days or five days or six days or seven days,

其人臨命終時，阿彌陀佛，與諸聖眾，
qí rén lín mìng zhōng shí, ā mí tuó fó, yǔ zhū shèng zhòng,
現在其前。是人終時，心不顛倒，
xiàn zài qí qián. shì rén zhōng shí, xīn bù diān dǎo,
即得往生阿彌陀佛，極樂國土。」
jí de wǎng shēng ā mí tuó fó, jí lè guó tǔ.

then when these people are about to die, Amitabha Buddha and all the sages will appear before them. When these people die, their minds will not fall into delusion, but will attain rebirth in Amitabha Buddha's Land of Ultimate Bliss.

「舍利弗！我見是利、故說此言。

shè lì fó! wǒ jiàn shì lì, gù shuō cǐ yán.

若有眾生，聞是說者，應當發願，生彼國土。」

ruò yǒu zhòng shēng, wén shì shuō zhě,

yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.

Shariputra, I have witnessed this benefit, and so I am speaking these words. If sentient beings hear what I say, they must make a vow to be born in that land.

「舍利弗！如我今者，讚歎阿彌陀佛，

shè lì fó! rú wǒ jīn zhě, zàn tàn ā mí tuó fó,

不可思議功德之利。

bù kě sī yì gōng dé zhī lì.

Shariputra, right now I am extolling the benefits of the inconceivable merits of Amitabha Buddha.

東方亦有阿閼鞞佛，須彌相佛，

dōng fāng yì yǒu ā chù bǐng fó, xū mí xiàng fó,

大須彌佛，須彌光佛，妙音佛。

dà xū mí fó, xū mí guāng fó, miào yīn fó.

But in the eastern direction there are also countless other Buddhas, like Akshobhya Buddha, and the Buddha 'Form of the Sumeru Mountain', and the Buddha 'Great Sumeru Mountain', and the Buddha 'Light of the Sumeru Mountain', and the Buddha 'Wondrous Voice'.

如是等恆河沙數諸佛，各於其國，

rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,

出廣長舌相，遍覆三千大千世界。

chū guǎng cháng shé xiàng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè.

Each of these numerous Buddhas preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos.

說誠實言：『汝等眾生，當信是

Shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì

稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.

Speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！南方世界，有日月燈佛，

shè lì fó! nán fāng shì jiè, yǒu rì yuè dēng fó,

名聞光佛，大燄肩佛，須彌燈佛，

míng wén guāng fó, dà yàn jiān fó, xū mí dēng fó,

Shariputra, in the worlds of the southern direction there are countless other Buddhas, like the Buddha 'Lamp of the Sun and Moon', and the Buddha 'Light of Renown', and the Buddha 'Great Flaming Shoulders', and the Buddha 'Lamp of the Sumeru Mountain'

無量精進佛。如是等恆河沙數諸佛，

wú liàng jīng jìn fó. rú shì děng héng hé shā shù zhū fó,

各於其國，出廣長舌相，

gè yú qí guó, chū guǎng cháng shé xiàng,

遍覆三千大千世界，

biàn fù ān qiān dà, qiān shì jiè,
and the Buddha 'Infinite Progress'. Each of them preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos.

說誠實言：『汝等眾生，當信是
shuō chéng shí yán: rǔ ǐng zhòng shēng, dāng xìn shì
稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」
chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
Speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！西方世界，有無量壽佛，
shè lì fó! xī fāng shì jiè, yǒu wú liàng shòu fó,
無量相佛，無量幢佛，大光佛，
wú liàng xiàng fó, wú liàng chuàng fó, dà guāng fó,
大明佛，寶相佛，淨光佛。
dà míng fó, bǎo xiāng fó, jìng guāng fó.
Shariputra, in the worlds of the western direction there are countless other Buddhas, like the Buddha 'Infinite Life', and the Buddha 'Innumerable Majestic Form', and the Buddha 'Innumerable Banners', and the Buddha 'Great Light', and the Buddha 'Great Illumination', and the Buddha 'Precious Form', and the Buddha 'Light of Purity'.

如是等恆河沙數諸佛，各於其國，
rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
出廣長舌相，遍覆三千大千世界。
chū guǎng cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè.
說誠實言：『汝等眾生，當信是
shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」
chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.
Each of these numerous Buddhas preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos, speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！北方世界，有燄肩佛，
shè lì fó! běi fāng shì jiè, yǒu yàn jiān fó,
最勝音佛，難沮佛，日生佛，網明佛。
zuì shèng yīn fó, nán jǔ fó, rì shēng fó, wǎng míng fó.
Shariputra, in the worlds of the northern direction there are countless other Buddhas, like the Buddha 'Flaming Shoulders', and the Buddha 'Supreme Voice', and the Buddha 'Unstoppable', and the Buddha 'Born of the Sun', and the Buddha 'Netted Light'.

如是等恆河沙數諸佛，各於其國，
rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
出廣長舌相，遍覆三千大千世界，
chū guǎng cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,
Each of them preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos.

說誠實言：『汝等眾生，當信是
shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」
chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.

Speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！下方世界，有師子佛，名聞佛，
shè lì fó! xià fāng shì jiè, yǒu shī zǐ fó, míng wén fó,
名光佛，達摩佛，法幢佛，持法佛。

míng guāng fó, dá mó, fó fǎ chuáng fó, chí fǎ fó.

Shariputra, in the worlds of the nadir there are countless other Buddhas, like the Buddha 'Lion', and the Buddha 'Repute', and the Buddha 'Light', and the Buddha 'Bodidharma', and the Buddha 'Dharma Banner', and the Buddha 'Upholding the Dharma'.

如是等恆河沙數諸佛，各於其國，
rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
出廣長舌相，遍覆三千大千世界，

chū guǎng cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè,

Each of them preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos.

說誠實言：『汝等眾生、當信是
shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.

Speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！上方世界，有梵音佛，
shè lì fó! shàng fāng shì jiè, yǒu fàn yīn fó,
宿王佛，香上佛，香光佛，大醵肩佛，

sù wáng fó, xiāng shàng fó, xiāng guāng fó, dà yàn jiān fó,

Shariputra, in the worlds of the zenith there are countless other Buddhas, like the Buddha 'Brahma Voice', and the Buddha 'Sojourner King', and the Buddha 'Incense Fragrance', and the Buddha 'Fragrant Light', and the Buddha 'Great Blazing Shoulders',

雜色寶華嚴身佛，娑羅樹王佛，
zá sè bǎo huá yán shēn fó. suō luó shù wáng fó,
寶華德佛，見一切義佛，如須彌山佛。

bǎo huá dé fó, jiàn yī qiè yì fó, rú xū mí shān fó.

and the Buddha 'Body of Multicolored Jewel Flower Garlands', and the Buddha 'Sala Tree King', and the Buddha 'Precious Flower Virtue', and the Buddha 'Sees All Truths', and the Buddha 'Like the Sameru Mountain'.

如是等恆河沙數諸佛，各於其國，
rú shì děng héng hé shā shù zhū fó, gè yú qí guó,
出廣長舌相，遍覆三千大千世界。

chū guǎng cháng shé xiāng, biàn fù sān qiān dà qiān shì jiè.

Each of them preaches in his own land with the eloquence of a Buddha, and covers a billion worlds in the whole cosmos.

說誠實言：『汝等眾生，當信是
shuō chéng shí yán: rǔ děng zhòng shēng, dāng xìn shì
稱讚不可思議功德，一切諸佛所護念經。』」

chēng zàn bù kě sī yì gōng dé, yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng.

Speaking the truth: All of you sentient beings should believe this Sutra of Praises of

Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！於汝意云何，

shè lì fó! yú rǔ yì yún hé,

何故名為一切諸佛所護念經？」

hé gù míng wéi yī qiè zhū fó suǒ hù niàn jīng?

Shariputra, why do you think this is called the Sutra of Praises of Inconceivable Merits, Guarded and Mindful by all Buddhas.

「舍利弗！若有善男子，善女人，

shè lì fó! ruò yǒu shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

聞是經受持者，及聞諸佛名者，

wén shì jīng shòu chí zhě, jí wén zhū fó míng zhě,

Shariputra, if there are good men and good women who hear this scripture, accept it, and uphold it, and they hear the names of all these Buddhas.

是諸善男子，善女人，

shì zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

皆為一切諸佛之所護念，

jiē wéi yī qiè zhū fó zhī suǒ hù niàn,

All these good men and good women will be protected and kept in mind by all these Buddhas,

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

jiē de bù tuì zhuǎn yú ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí.

是故舍利弗！汝等皆當信受我語

shì gù shè lì fó! rǔ děng jiē dāng xìn shòu wǒ yǔ

及諸佛所說。」

jí zhū fó suǒ shuō.

and all of them will reach the level where they do not turn back from complete, unexcelled, correct enlightenment. Therefore, Shariputra, all of you should faithfully accept what I say and what all the other Buddhas say.

「舍利弗！若有人，已發願，今發願，

shè lì fó! ruò yǒu rén, yǐ fā yuàn, jīn fā yuàn,

當發願，欲生阿彌陀佛國者，是諸人等，

dāng fā yuàn yù shēng ā mí tuó fó guó zhě, shì zhū rén děng,

Shariputra, all those people who have vowed, or are vowing, or will vow to be

皆得不退轉於阿耨多羅三藐三菩提。

jiē de bù tuì zhuǎn yú ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí.

於彼國土，若已生，若今生，若當生。

yú bǐ guó tǔ, ruò yǐ shēng, ruò jīn shēng, ruò dāng shēng.

born in the land of Amitabha Buddha, reach the level where they do not turn back from complete, unexcelled, and correct enlightenment, whether in their past lives, their present lives, or their future lives.

是故舍利弗！諸善男子，善女人，

shì gù shè lì fó! zhū shàn nán zǐ, shàn nǚ rén,

若有信者，應當發願，生彼國土。

ruò yǒu xìn zhě, yīng dāng fā yuàn, shēng bǐ guó tǔ.

Therefore, Shariputra, all good men and good women, if they have faith, must make a vow to be born in that land.

舍利弗！如我今者，稱讚諸佛不可思議功德，

shè lì fó! rú wǒ jīn zhě, chēng zàn zhū fó bù kě sī yì gōng dé,

彼諸佛等，亦稱讚我不可思議功德。

bǐ zhū fó děng, yì chēng zàn wǒ bù kě sī yì gōng dé,

Shariputra, just as I am now extolling the inconceivable merits of all the Buddhas, all those Buddhas are likewise extolling my inconceivable merits.

而作是言：『釋迦牟尼佛能為甚難

ér zuò shì yán: shì jiā móu ní fó néng wéi shèn nán

希有之事，能於娑婆國土，五濁惡世，

xī yǒu zhī shì, néng yú suǒ pó guó tǔ, wǔ zhuó è shì,

劫濁，見濁，煩惱濁，眾生濁，

jié zhuó, jiàn zhuó, fán nǎo zhuó, zhòng shēng zhuó,

命濁中，得阿耨多羅三藐三菩提；

mìng zhuó zhōng, dé ā niǎo duō luó sān miǎo sān pú tí;

為諸眾生，說是一切世間難信之法。』」

wéi zhū zhòng shēng, shuō shì yī qiē shì jiān nán xìn zhī fǎ.

With these words: 'Shakyamuni Buddha is able to carry out the most difficult and rare task. In the saha world 'Endurance' [this world], in an evil world of the Five Corruptions - the corruption of the kalpa-rebirth, the corruption of views, the corruption of afflictions, the corruption of sentient beings, and the corruption of karma - he was able to achieve complete, unexcelled and correct enlightenment, and to expound the Truth which all sentient beings in all worlds find hard to believe.'

「舍利弗！當知我於五濁惡世，行此難事，

shè lì fó! dāng zhī wǒ yú wǔ zhuó è shì, xíng cǐ nán shì,

得阿耨多羅三藐三菩提。

dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

為一切世間說此難信之法，是為甚難。」

wéi yī qiē shì jiān shuō cǐ nán xìn zhī fǎ, shì wéi shèn nán.

Shariputra! Know then that in the midst of this evil world of the Five Corruptions, I was able to carry out this difficult task, attained complete, unexcelled and correct enlightenment, and expound the Truth which is so hard to be believed by sentient beings in all worlds. This is indeed most difficult!"

佛說此經已，舍利弗及諸比丘，

fó shuō cǐ jīng yǐ, shè lì fó jí zhū bǐ qiū,

一切世間天人阿修羅等，聞佛所說，

yī qiē shì jiān tiān rén ā xiū luó děng, wén fó suǒ shuō,

歡喜信受，作禮而去。

huān xǐ xìn shòu, zuò lǐ ér qù. fó shuō ā mí tuó jīng.

When the Buddha had finished preaching this scripture, Shariputra, all the monks, all the other deities, humans and asuras and the rest who were listening, heard what the the Buddha said, rejoiced and faithfully accepted it. They all bowed in homage and departed.

佛說阿彌陀經

fó shuō ā mí tuó jīng

Amitabha Sutra Spoken by the Buddha

往生淨土神咒

wǎng shēng jìng tǔ shén zhòu

Rebirth in the Pureland Mantra

拔一切業障根本得生淨土陀羅尼

bá yī qiē yè zhàng gēn běn de shēng jìng tǔ tuó luó ní

Uprooting all karma and hindrances, thus faithfully be reborn in the Pure land Dharani

曩謨阿彌多婆夜。哆他伽哆夜。

nan mo o mi duo po ye. duo ta qie duo ye.

哆地夜他。阿彌唎都婆毗。阿彌唎哆。

duo di ye ta. a mi li du po pi. a mi li duo.

悉耽婆毘。阿彌唎哆。毗迦蘭帝。

xi dan po pi. a mi li duo. pi jia lan di.

阿彌唎哆。毘迦蘭哆。伽彌膩。

a mi li duo. pi jia lan duo. qie mi ni.

伽伽那。枳多迦隸。娑婆訶。(三遍)

qie qie na. zhi duo jia li. suo po he. (Recite 3 times)

讚佛偈

zàn fó jì

Praise to Amitabha Buddha

阿彌陀佛身金色，相好光明無等倫；

a mí tuó fó shēn jīn sè, xiàng hǎo guāng míng wú děng lún,

Amitabha Buddha's body is the color of gold. His appearance is fine and bright, with unequalled virtue.

白毫宛轉五須彌，紺目澄清四大海；

bái háo wǎn zhuǎn wǔ xū mí, gàn mù chéng qīng sì dà hǎi,

His white curled tuft is like five Mount Sumerus, and his blue eyes deep and clear, like the four great oceans.

光中化佛無數億，化菩薩眾亦無邊；

guāng zhōng huà fó wú shù yì, huà pú sà zhòng yì wú biān,

Within the light appear countless billions of manifested Buddhas, and the manifested bodhisattva assembly is also boundless.

四十八願度眾生，九品咸令登彼岸。

sì shí bā yuàn dù zhòng shēng, jiǔ pǐn xián líng dēng bǐ àn,

With forty-eight vows to liberate sentient beings, the nine transcending grades let them ascend to the other shore.

南無西方極樂世界，大慈大悲阿彌陀佛。

ná mó xī fāng jí lè shì jiè, dà cí dà bēi ā mí tuó fó.

Let's pay homage to the Western Land of Ultimate Bliss, the most kind, most compassionate, Amitabha Buddha.

南無阿彌陀佛... 阿彌陀佛...

ná mó ā mí tuó fó ... ā mí tuó fó...

Let's pay homage to the Amitabha Buddha, Amitabha Buddha...

(備註： 如果有超薦，翻到17頁。 If there is Decease Chanting Service, turn to pg 17)

三皈依

Taking Refuge

自皈依佛 當願衆生 體解大道 發無上心

zi gui yi fo dang yuan zhong sheng ti jie da dao fa wu shang xin

I take refuge in the Buddha, wishing that all sentient beings understand the Dharma and make the supreme vows.

自皈依法 當願衆生 深入經藏 智慧如海

zi gui yi fa dang yuan zhong sheng shen ru jing zang zhi hui ru hai

I take refuge in the Dharma, wishing that all sentient beings study the sutras diligently and obtain prajna-wisdom.

自皈依僧 當願衆生 統理大衆 一切無礙

zi gui yi seng dang yuan zhong sheng tong li da zhong yi qie wu ai

I take refuge in the Sangha, wishing that all sentient beings lead the public in harmony without obstruction.

星雲大師《向阿彌陀佛祈願文》 A Prayer to the Medicine Buddha

慈悲偉大的阿彌陀佛！
我每天來到您的座前，
以極為恭敬虔誠的心情，
稱念您的聖號，
禮拜您的金容，
您的白毫光明照亮整個宇宙，
您的法眼有如海水一樣清澈。
我們由衷地感謝您在久遠劫前，
發四十八願救度我們。
您於十劫前圓滿佛道，
莊嚴了極樂淨土。
您那裡，
七寶池中蓮華朵朵，
八功德水柔軟清涼，
行樹樓閣井然有序，
香風時來舒悅眾心，
梵音妙樂處處飄盪，
奇花異鳥宣揚佛法，
衣食無缺隨心所現，
諸上善人聚會一處，
每日清旦供養諸佛。
您那裡，
國土，沒有環境的污染；
經濟，沒有財產的佔有；
生活，沒有惡人的殘害；
處眾，沒有人我的是非；
交遊，沒有猜疑的誤會；
政治，沒有迫害的冤屈；
交通，沒有事故的發生；
社會，沒有階級的差別。

慈悲偉大的阿彌陀佛！
我要向您傾訴，
在我們這個五濁惡世裡，
人與人之間爾虞我詐，
國與國之間紛爭不息，

Oh great, compassionate Amitabha Buddha!
In an extremely respectful and sincere state of mind,
Every day I come before you
To chant your name and to pay respect to your golden image;
The ray of light sent from your white curling hair illuminates the whole universe,
Your Dharma-eye is as crystal-clear as the ocean.
We extend our heartfelt thanks to you
For initiating the forty-eight vows to liberate us
Many periods of time ago,
And for adorning the Pure Land of the Ultimate Bliss
By wholly completing the way leading to Buddhahood
More than ten kalpas ago.
Where are you,
There are clusters of lotus flowers in the seven-jewel pond,
Soft, pure, and cool water of the eight virtues,
Orderly lined trees and towers,
Frequent mind-soothing and mind-pleasing fragrant breezes,
Dharma-voice and wonderful music floating everywhere,
Exotic flowers and usual birds preaching the Dharma,
Sufficient clothing and food appearing as one's heart wishes,
All excellent beings gathering in one place,
And offering to all Buddhas every daybreak.
Where you are,
Pure Land of the Ultimate Bliss-There is no environmental pollution;
Economics-There is no confiscation of property;
Life-There is no cruelty;
Dealing with people-There is no gossip;
Circle of friends-There is no misunderstanding;
Politics-There is no persecution;
Transportation-There are no troublesome incidents;
Society-There is no distinction in class.
Oh great, compassionate Amitabha Buddha!
I would like to unburden myself to you:
In our impure world,
There is deception and fraud among people,
There are unceasing conflicts among countries.

<p>我們的憂苦如大海般的深沉， 我們的煩惱像蔓草般的綿延。 慈悲偉大的阿彌陀佛！ 祈求您以慈誓攝受我， 願我在夢寐之際， 能夠見到您的金身， 能夠遊歷您的淨土， 能夠得到您的甘露灌頂， 能夠得到您的光明觸照， 讓我消除宿業， 讓我增長善根， 讓我減少煩惱， 讓我提昇願力。 祈求您以 讓我在世緣已了時， 能夠預知時至，身無病苦； 能夠心無顛倒，正念分明。 祈求您和菩薩聖眾， 手持金台，放光接引； 讓所有見聞的人， 都能歡喜讚歎，發菩提心； 都能聞妙法音，獲無生忍； 讓我能夠得到您的授記， 乘願再來，弘法利生； 願所有的眾生， 都能夠同生西方，永不退轉。 慈悲偉大的阿彌陀佛！ 請求您接受我至誠的祈願， 請求您接受我至誠的祈願。悲心度化 我，</p>	<p>Our suffering is as deep as the ocean, Our worries spread like creeping weeds. Oh great, compassionate Amitabha Buddha! I pray to you to receive me through your compassionate vows. In my sleep: May I see your golden body; May I travel to and experience your Pure Land; May I obtain your blessing by the sprinkling of your Dharma-water; May I obtain the touch and illumination of your light; May I eliminate past karma; May I increase good roots; May I decrease afflictions; May I enhance the effectiveness of my vow. I pray to you to liberate and convince me With your compassionate heart; When my time in the world has ended, May I know it beforehand, And not suffer from physical illness; May I have no mental delusions And have clear, correct views. I pray to you, all Buddhas and bodhisattvas, To hold the light-emitting golden tower in your hands To receive and guide all beings; May all experienced and knowledgeable people Be joyous and appreciative, Initiate the bodhi mind, hear the wonderful sound of the Dharma, And possess “the patience of non-arising of life and dharma”; May I obtain your blessings, And come back again with vows to propagate the Dharma and benefit all beings; May all sentient beings be reborn in the Pure Land of the West, And never regress. Oh great, compassionate Amitabha Buddha, Please accept my sincerest prayer! Oh great, compassionate Amitabha Buddha, Please accept my sincerest prayer!</p>

回向偈

Transfer of Merit

願生西方淨土中

yuàn shēng xī fāng jìng tǔ zhōng

Vow to be reborn in the Western Pureland,

九品蓮花為父母

jiǔ pǐn lián huā wéi fù mǔ

The nine transcending grades of lotus flowers as my father and mother,

花開見佛悟無生

huā kāi jiàn fó wù wú shēng

As the flowers bloom, I see the Buddha, and realize the Dharma of non-life,

不退菩薩為伴侶

bù tuì pú sà wéi bàn lǚ

With those non-regressing Bodhisattvas as my companions.

靈前上供

líng qián shàng gòng

Making Offerings to the Deceased

南無清涼地菩薩摩訶薩 (三稱)

ná mó qīng liáng dì pú sà mó hē sà

Let's pay homage to the Bodhisattvas in the Pure Cool Land. (Recite 3 times) ** Three prostrations

南無西方接引阿彌陀佛 (三稱)

ná mó xī fāng jiē yǐn ā mí tuó fó

Let's pay homage to the beckoning Amitabha Buddha in the West. (Recite 3 times)

般若波羅蜜多心經

bo rè bō luó mì duō xīn jīng

The Perfection of Great Wisdom Heart Sutra

觀自在菩薩。行深般若波羅蜜多時。照見五蘊皆空。度一切苦厄。

guān zì zài pú sà, xíng shēn bō rè bō luó mì duō shí, zhào jiàn wǔ yùn jiē kōng, dù yī qiē kǔ è.

Avalokitesvara Bodhisattva, while contemplating the profound Prajnaparamita,

recognised insightfully that all the five skandhas are empty, and thus transcending all ills and suffering.

舍利子。色不異空。空不異色。色即是空。空即是色。受想行識。亦復如是。

shě lì zǐ, sè bù yì kōng, kōng bù yì sè, sè jí shì kōng, kōng jí shì sè, shòu xiǎng xíng shì, yì fù rú shì.

Sariputra, Form is no different from Emptiness; Emptiness is no different from Form; Form is just Emptiness, Emptiness is just Form. Sensation, Perception, Volition, Consciousness are likewise the same.

舍利子。是諸法空相。不生不滅。不垢不淨。不增不減。

shě lì zǐ, shì zhū fǎ kōng xiāng, bù shēng bù miè, bù gòu bù jìng, bù zēng bù jiǎn.

Sariputra, this is the emptiness of all dharmas : They neither arise nor extinguish, defiled nor pure, increase nor decrease.

是故空中無色。無受想行識。無眼耳鼻舌身意。無色聲香味觸法。

shì gù kōng zhōng wú sè, wú shòu xiǎng xíng shì, wú yǎn ěr bí shé shēn yì, wú sè shēng xiāng wèi chù fǎ,

For this reason there is no form, no sensation, perception, volition or consciousness; No eye, ear, nose, tongue, body or mind; no form, sound, smell, taste, touch or mind-object.

無眼界。乃至無意識界。無無明。亦無無明盡。乃至無老死。亦無老死盡。無苦集滅道。無智亦無得。

wú yǎn jiè, nǎi zhì wú yì shí jiè, wú wú míng, yì wú wú míng jìn. nǎi zhì wú lǎo sǐ, yì wú lǎo sǐ jìn, wú kǔ jí miè dào, wú zhì yì wú dé ,

No realm of the eye, and so forth, till the realm of mental consciousness, no ignorance or the end of ignorance, and likewise there is no aging and death, or the end of aging and death; no suffering, the cause of suffering, the cessation of suffering and the path to the cessation of suffering; no wisdom and attainment.

以無所得故。菩提薩埵。依般若波羅蜜多故。心無罣礙。

yǐ wú suǒ dé gù, pú tí sà duō, yī bō rě bō luó mì duō gù, xīn wú guà ài,

Because nothing is attained, Bodhisattvas become Bodhisattvas and abided by Prajnaparamita. Their hearts are without hindrance,

無罣礙故。無有恐怖。遠離顛倒夢想。究竟涅槃。

wú guà ài gù, wú yǒu kǒng bù, yuǎn lí diān dǎo mèng xiǎng, jiū jìng niè pán ,

And since there is no hindrance, there is no fear; far away from inverted views and fantasy, and ultimate nirvana realised.

三世諸佛。依般若波羅蜜多故。得阿耨多羅三藐三菩提。

sān shì zhū fó, yī bō rě bō luó mì duō gù, dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí.

All Buddhas of the three periods (past, present and future), having abided by Prajnaparamita, thus attain anuttara samyak-sambodhi.

故知般若波羅蜜多，是大神咒、是大明咒、是無上咒、是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。

gù zhī bō rě bō luó mì duō, shì dà shén zhòu, shì dà míng zhòu, shì wú shàng zhòu, shì wú děng děng zhòu, néng chú yī qiè kǔ, zhēn shí bù xū.

Therefore, prajnaparamita is clearly known as the all powerful mantra, the great enlightening mantra, the unexcelled mantra, the unequalled mantra, is capable to dispel all suffering, and is solidly true, not false.

故說般若波羅蜜多咒。即說咒曰：

gù shuō bō rě bō luó mì duō zhòu, jí shuō zhòu yuē :

Let us, therefore, utter the prajnaparamita mantra, reciting the mantra thus :

揭諦揭諦。波羅揭諦。波羅僧揭諦。菩提薩婆訶。

jie di jie di, bo luo jie di, bo luo seng jie di , pu ti suo po he.

Gate, Gate, Paragate, Parasamgate, Bodhisvaha

往生淨土神咒

wǎng shēng jìng tǔ shén zhòu

Rebirth in the Pureland Mantra

南無阿彌多婆夜。哆他伽哆夜。

na mo o mi duo po ye, duo ta qie duo ye,

哆地夜他。阿彌唎都婆毗。阿彌唎哆。

duo di ye ta, o mi li duo po pi, o mi li duo,

悉耽婆毘。阿彌唎哆。毗迦蘭帝。

xi dan po pi, o mi li duo, pi jia lan di,

阿彌唎哆。毘迦蘭哆。伽彌膩。

o mi li duo, pi jia lan duo, qie mi ni,

伽伽那。枳多迦隸。娑婆訶。(三遍)

qie qie na, zhi duo jia li, suo po he. (Recite 3 times)

變食真言

biàn shí zhēn yán

Food Conversion Mantra

南無 薩 嚩 怛 他 誡 多。嚩 嚩 枳 帝。唵。

na mo sa wa dan ta ye duo, bo lu jie di, an,

三 跋 囉。三 跋 囉。吽。(三遍)

san bo la, san bo la, hong. (Recite 3 times)

甘露水真言

gān lù shuǐ zhēn yán

Ambrosia Mantra

南無蘇 嚕 婆 耶。怛 他 誡 多 耶。

na mo su lu po ye, dan ta ye duo ye,

怛 姪 他。唵。蘇 嚕。蘇 嚕。鉢 囉 蘇 嚕。

dan zhi ta, an, su lu, su lu, bo la su lu,

鉢 囉 蘇 嚕。娑 婆 訶。(三遍)

bo la su lu, suo po he. (Recite 3 times)

普供養真言

pǔ gòng yǎng zhēn yán

Universal Offering Mantra

唵。誡 誡 曩。三 婆 嚩。伐 日 囉。斛。(三遍)

an, ye ye nang, san po wa, fa ri la, hong.

Visualize the above two offerings being given to the Buddhas, Bodhisattvas, and all sentient beings. (Recite 3 times)

蓮池讚

lián chí zàn

Praise of the Lotus Pond

蓮 池 海 會，彌 陀 如 來，

lián chí hǎi huì, mí tuó rú lái,

From the vast Lotus Pond, Amitabha the Tathagata,

觀音勢至坐蓮台，接引上金階，

guān yīn shì zhì zuò lián tái, jiē yǐn shàng jīn jiē,

Avalokitesvara and Mahasthamaprapta, sitting on the lotus platform, please receive and guide us up the golden steps.

大誓弘開，普願離塵埃。

dà shì hóng kāi, pǔ yuàn lí chén āi.

Their mighty vows magnificently declared, wishing all to leave this dust and ills
mundane world.

南無蓮池海會菩薩摩訶薩 (三遍)

nā mó lián chí hǎi huì pú sà mō hé sà

Let's pay homage to the Lotus Assembly of Buddhas and Bodhisattvas. (Recite 3 times)